

青铜礼器英译难点与策略探究

——以“尊”“簋”为例

孙璐

西安外国语大学 陕西 西安 710128

【摘要】：青铜器在我国古代历史上占有非常重要的地位，其历史价值，铸造工艺备受世界瞩目。在众多青铜器中，“尊”“簋”两类礼器造型多样，内涵丰富，其英译文本极具代表性。本研究以“尊”“簋”为例，探讨文物英译中的共性难点及应对策略。通过分析何尊，康侯簋等文物的中英介绍文本，针对器物名的翻译统一，文化内涵的有效传递以及描述的准确性三个翻译难点提出相应的策略。本研究不仅能通过分析帮助读者更好理解“尊”“簋”，也为促进中华优秀传统文化的对外传播提供参考。

【关键词】：青铜器；翻译策略；礼器

DOI:10.12417/2982-3846.25.07.013

1 青铜器文物介绍文本的语体特征与翻译原则

青铜器文物介绍文本具有显著特征，对英译产生一定挑战。首先，文本含有大量专有名词，青铜器以其雄伟的造型、古朴的文饰、精湛的工艺和丰富多彩的铭文著称于世。这些器物名，纹饰名以及铭文的表达往往在英语中缺乏直接对应，却在文本中起着非常重要的作用，彰显出独有的文化特色。其次介绍文本也蕴含着深刻的含义，其内容不仅描述器物本身，更常涉及历史故事，哲学观念或伦理纲常，要求在翻译时有效传递其文化内涵，而不是单纯的直译或省译。同时文本的描述生动形象，尤其是对繁复造型的刻画，各类花鸟动物样式最为繁多，在翻译时我们需抓住其特征，客观精准地描述。

基于以上特征，我们在对青铜器文本进行英译时，要遵循以下翻译原则。首先，确保文物信息传达的准确性；在此基础上可以通过加注，如：音译加注法，直译加注法，以及语境翻译等形式保留核心的文化信息；如金银平托花鸟铜镜中，“金银平托”是唐代特有的工艺，英文无对应词汇，并没有翻译为“pingtuo”而是用“Pasted Pieces of Gold and Silver”去契合西方的文化工艺语境。其次，面对形象化的描述和复杂的专有名词，我们要考虑读者的文化背景和认知习惯，能让目标语读者理解并接受。如：对于象尊，鱼尊等动物型酒器可以翻译为：“Elephant-Shaped Zun Wine Container.”，“Zun in Carp Shape”让译名具有自释性^[1]，易于读者接受。

2 “尊”“簋”英译的三大难点及对策

2.1 器物名的翻译统一

中国古代器物类命名如“尊”“簋”等在英文中无对应词，导致译名混乱且不统一。以“尊”为例，现有译法包括音译“Zun”与意译“vessel”。如：将三足鸟尊译为“Zun in Three Legged Bird Shape”；而对于鬯尊，则译为“Tapir-Shaped Ritual Vessel”，

并没有采取音译法，译为“Tapir Zun”。两种译法各有优劣：前者稍显冗长，却清晰传达了器物的形状性质与功能；后者虽简洁且保留音译特色，却提高了普通读者理解的门槛。类似地，“簋”常被译为“basin”或“food vessel”，“food container”如：康侯簋被译为“Bronze ritual food basin belonging to the Duke of Kang”，将铭文青铜簋译为“Bronze ritual food vessel with inscription”。同时词汇之间误用交叉，对于“basin”一词，除了簋这种译法，它本身还具有水盆，水池的意思。如铭文青铜匜及盘被译为“Inscribed ritual bronze pouring vessel and basin”，多样词汇选择导致的一器多译以及一词多用导致译名的翻译十分混乱，不易读者理解。

针对这个问题，我们可以使用“音译+通名”^[2]的翻译方法，在彰显其文化特色的同时，通过补充说明材质形状与器类等信息，提升信息的完整性与接受度。如将牺尊译为“Bronze Zun wine vessel in shape of deer”；鱼伯双耳方座簋被译为“Food container (gui) with double ears of Yubo”在保留音译的同时，点明青铜材质，酒器/食器功能及牺/鱼形外观，更有利于文化理解与传播。

2.2 文化内涵的有效传递

青铜器物介绍文本的英译往往集中在对造型，纹饰等特征器型的描述，而在传递器物所承载的历史背景，哲学观念等深层文化信息时，常进行简化或省译。田琪琪指出许多青铜器英语译名存在过于省略的问题。她主张尽可能多地保留中文名称中所包含多维度的信息，如纹饰、形状、铭字、主人名、材质、作用等。^[3]，以何尊的介绍文本与英译为例：原文：何尊整体纹饰主要采用的是高浮雕工艺，通体四道扉棱。上部纹饰以蕉叶纹和蛇纹点缀，腹部是高浮雕的饕餮纹，可以清楚看到饕餮的犄角，眉毛眼睛和獠牙。

作者简介：孙璐，2005年11月，女，汉族，籍贯：陕西省宝鸡市，西安外国语大学，本科，研究方向：青铜器翻译。

内底铭文“宅兹中国”是目前已知“中国”一词最早的文字记载,具有十分重要的意义。

Translation:The decorative motifs of the He Zun are predominantly rendered in the high-relief technique,with four vertical flanges extending along its entire body.The upper section is embellished with banana leaf patterns and serpent patterns,while the belly is decorated with high-relief taotie patterns,from which the mythical creature's horns,eyebrows,eyes and fangs are distinctly discernible.The inscription"Zhai Zi Zhong Guo"inscribed on the inner base is the earliest known written record of the term"Zhong Guo", which bears profound historical significance.

该译文对何尊的纹饰,造型以及铭文等基础信息转换的十分完整,却对其蕴含的文化内涵进行省译。首先译本将饕餮纹译为“taotie patterns”保留了音译的文化特色,但对于不熟悉中国文化的外国读者而言,却对于 taotie 本身产生了疑惑即“taotie”是什么,为什么礼器会刻有饕餮的纹饰?何尊作为商周时代的礼器,本身具有深厚的宗教祭祀属性。当时的贵族声称通过青铜器上的动物纹饰与神灵沟通,如:如上古四大凶兽之一的饕餮、代表祥瑞的夔龙等。这些纹饰被视作沟通天与地、连接人与神的媒介,承载着人们对神灵的敬畏与对祖先的崇拜。^[4]在此译本中,其宗教祭祀属性完全丢失。其次,对于铭文“宅兹中国”译文依然采用音译法并大写首字母强调其内涵,并未解释其与当今中国含义的不同,易造成误解。

为确保文物能真正走出去并彰显中华文化深度,对此类信息的省译必须进行阐释性补偿。对于“饕餮纹”我们要将其承载的宗教信仰传达出来,因此,我们可以将“饕餮纹”翻译为“taotie patterns (a spiritual medium connecting mortals,gods,and ancestors)”,传递其敬天法祖,人神沟通的本质。对于“宅兹中国”这类蕴含地理概念的铭文,更要直接补充其文化内涵。三千多年前,作为地理意义上的“中国”意思是位于中间或中央的城池或土地,即现在的洛邑一带而非我们现在的中华人民共和国。因此,“宅兹中国”可以译为“Zhai Zi Zhong Guo, which means we shall establish the capital here,at the center of the

参考文献:

- [1] 师新民.考古文物名词英译探讨[J].中国科技翻译,2007,(03):61-62+35.
- [2] 常竞月,黄明玉,邵欣欣.基于翻译目的论的文物概念英译策略探讨——以中国古代青铜器为例[J].文物鉴定与鉴赏,2025,(21):152-155.
- [3] 田琪琪.《文物》(节选)翻译实践报告[D].郑州大学,2020.
- [4] 刘洋.从何尊看商周时期青铜器纹饰类型及文化属性[J].收藏,2024,(12):31-33.

world”补充了动作主体和目的的同时,准确传递了“中国”最初指的是“天下之中”的地理与政治概念。通过补偿性翻译,不仅能使目标语读者理解礼器,更能促进中华文化的传播。

2.3 描述的准确性

文物介绍文本为生动刻画纹饰造型等细节,多采用生动形象的比喻或其他修辞来展现青铜器的栩栩如生与精湛技艺,然而这种文学性的表述是文本英译的一大挑战:直译比喻易造成理解偏差,而完全意译又会丢失原文生动的视觉形象,在生动性与客观性之间取得平衡是提升准确性的关键。以康侯簋的介绍文本与英译本为例:

原文:这件铸造华丽精美的青铜簋,高圈足,有一对兽首耳,耳形如长牙尖角的猛兽正在吞食一只小鸟。

Translation: Magnificently cast,this ritual food bowl stands on a raised foot and its side handles are decorated with tusked and horned animal heads that are devouring birds.

译文在处理文学性描述时,并未拘泥于“形如…” shaped like 的比喻结构,而是直接点明装饰的内容,将兽首耳客观陈述为“side handles are decorated with…animal heads”,描述了器物装饰的本质。同时,译本也保留了“吞食”这个动作,将其译为“devouring”传达暴力吞噬的画面感,避免了“eating”带来的歧义。结合此译例,提升描述的准确性并不意味着将译文变得枯燥,而是要求译者在语境中精准选词保留画面的同时,抓住客观事物与具体特征,从而提升描述的准确性。

3 结论

本文探讨了“尊”“簋”两类青铜礼器文本英译时面临的三大共同难点,即:器物名的翻译统一问题,文化内涵的有效传递以及描述的准确性,针对这些难点,本文提出相应的对策如:音译加通名解释来规范器物名的统一,通过信息补偿主动阐释文化内涵,以及通过选词与客观化表达提升器物描述的准确性。文物翻译要在确保信息准确的基础上,积极搭建文物走出去的桥梁,而不是省译或简化文本信息导致内涵丢失。本文通过对“何尊”“康侯簋”以及动物纹饰类尊,簋的译例分析,验证了策略的有效性。考古文物的翻译仍需深入的理论和实践探索,从而推动文物的跨文化交流。